



Taaltechnologie & Taalredactie

2. Ondertitelen en vertalen

11

1. Ondertitelen



12

Waarom?

- Anderstalige fragmenten
- Sprekers die mompelen of slecht verstaanbaar zijn
- Sprekers die dialect spreken
- Programma's waarin perfect Nederlands wordt gesproken (ondertitels = optie)
 - Inclusiviteit: duidelijkheid voor slechthorenden



NIET: korte boodschappen, aankondigingen, muziekprogramma's en programma's van Ketnet Junior

13

Soorten

1. Vertaalde ondertitels

op basis van een scenario (films, series, YouTube ...)

2. Captioning

= ondertitels in dezelfde taal als de gesproken taal
 = steeds populairder → kijken meer video zonder audio
 - blijft langer hangen

3. Closed captioning

= er wordt letterlijk weergegeven wat er gezegd wordt of wat er te horen is. (soms op basis van AI).

14

Liveondertiteling



15

Liveondertiteling

Reflectie

**Waarom is dit een job
voor een echte
taalprofessional?**

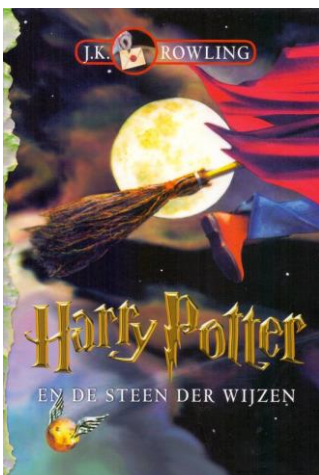
16

Hoe? Richtlijnen

- Er mogen **maximaal twee regels** tekst in beeld te zien zijn.
- Een regel bevat tussen de **32 en 45 tekens** (incl. spaties en leestekens).
- De tekst moet **min. 1 seconde en max. 8 seconden** in beeld te zijn.
- Wanneer je geluid hoort, moet je ondertiteling zien.
- Je moet **taalregels** respecteren:
 - zelfstandige naamwoorden moeten jij bij het werkwoord tonen en mag je niet scheiden over twee aparte beelden.

17

2. Vertalen: soorten



Literaire vertaling



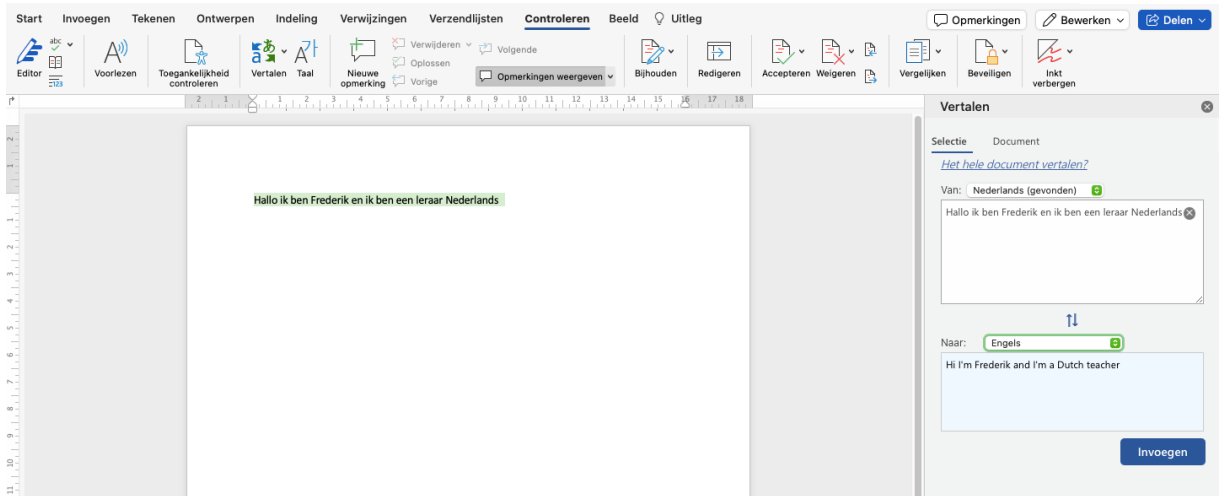
Technische vertaling



Juridisch - cultureel

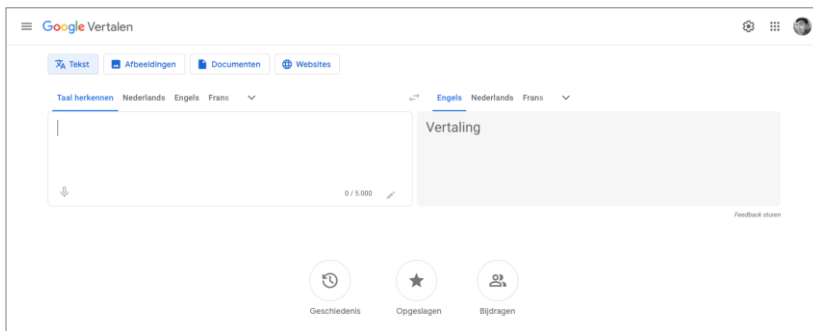
18

2. Vertaalrobots - Microsoft Translator



19

2. Vertaalrobots - Google / Chat GPT



ChatGPT

20

2. Vertaalfouten: soorten

Français ▾ Français Anglais ▾

J'ai mangé un avocat I ate a lawyer

Si vous souhaitez découvrir nos produits, les Conseillers
Fnac du
Rayon Son seront heureux de vous répondre.

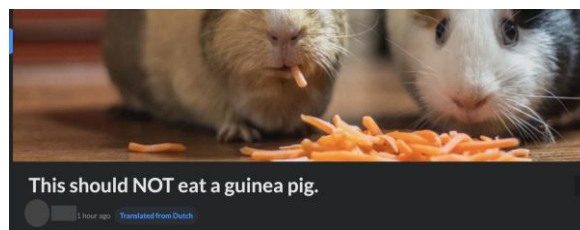
Als u wilt ontdekken onze producten, het
gemeenteraadslid Fnac van het dimlicht geluid wordt je
graag te woord.

Polysemie

Woordvolgorde
Polysemie
Context
Zegswijzen,
spreekwoorden

21

2. Lost in translation ...



22

2. Beroepsvertalers: een meerwaarde?



- HEBBEN ERVARING
- KENNEN DE **CONTEXT**



- KUNNEN **TAALFOUTEN** UIT DE ORIGINELE TEKST HALEN



- KUNNEN VERTALEN IN DE **STIJL** VAN DE AUTEUR



- KENNEN **CULTURELE EIGENHEDEN**, ZEGSWIJZEN, VERGELIJKINGEN, SPREEKWOORDEN

23



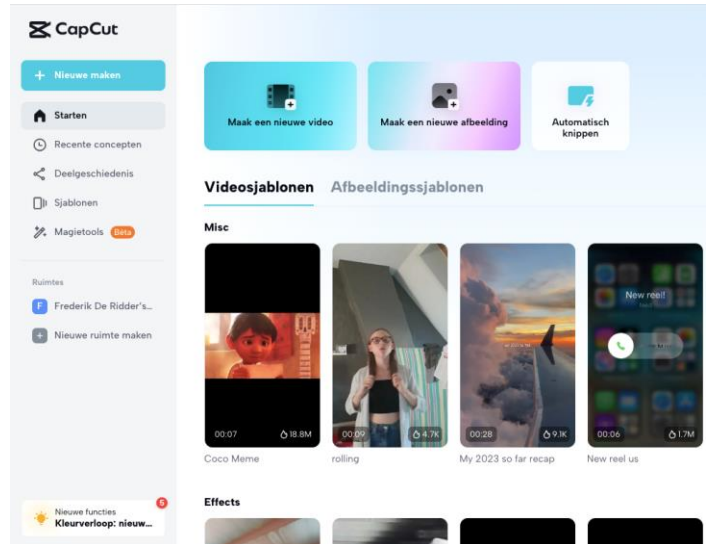
OPDRACHT

24

OPDRACHT Ondertitel jullie filmpje in het Engels

Vorbereiding

1. Surf naar CapCut.com
2. Maak een account aan.
3. Upload je filmpje.
(Pas de verhouding aan.)

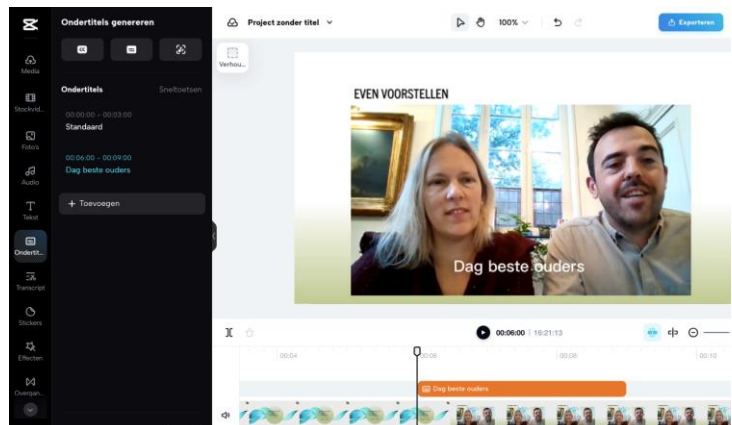


25

OPDRACHT Ondertitel jullie filmpje in het Engels

Oefening 1 - handmatig

1. Klik op Ondertitels genereren
2. Probeer eerst met Handmatig toevoegen.
3. Hou je aan de richtlijnen (zie vorige slide)



26

OPDRACHT Ondertitel jullie filmpje in het Engels

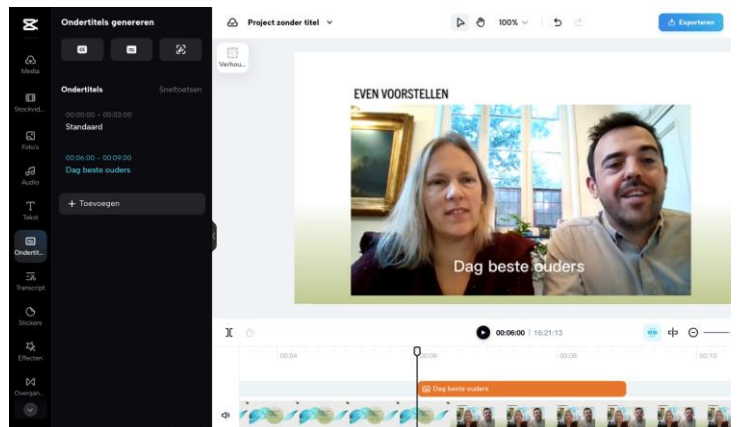
Welke moeilijkheden
ervaar je bij
handmatig vertalen?

27

OPDRACHT Ondertitel jullie filmpje in het Engels

Oefening 2: Automatisch

1. Laat de ondertitels nu automatisch genereren.
2. Kies de juiste taal.
3. Verbeter de ondertitels.



28

OPDRACHT Ondertitel jullie filmpje in het Engels

**Welke (taal)fouten
maakt de automatische
ondertiteling?**

29

REFLECTIE

**Hoe kan technologie
de taalprofessional
helpen?**

**Welke meerwaarde
heeft de
taalprofessional?**

30